

Некоторые аспекты обучения переводу студентов неязыковых специальностей вуза

Переводческая деятельность в последние несколько десятилетий бурно развивается в связи с ростом миграции, признанием языковых меньшинств, глобализацией экономических связей и расширением сферы использования средств массовой информации и высоких технологий. Вследствие этого переводчик играет важную роль как двуязычный или многоязычный передатчик культуры, пытаясь максимально точно интерпретировать понятия в самых различных текстах.

Какими бы ни были задачи в области перевода, основная его цель – служить средством межкультурной двуязычной коммуникации. Например, по мнению известного переводоведа А. Д. Швейцера перевод это «однаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [2, с. 75]. Это самостоятельный вид речевой деятельности, реализуемый, однако, на базе всех ее видов – аудирования, говорения, чтения и письма.

В процессе определения содержания методики перевода, нужно помнить, что самое важное в ней не просто поиск ярких лингвистических трансформаций. Переводя информацию мы не заменяем один текст другим, а запускаем сложный мыслительный процесс на основе метода рефлексии. Следовательно, текст перевода всегда оказывается процессом образования нового текста, а не воссоздания оригинального.

По мнению Л. М. Алексеевой, письменный перевод специального текста является наиболее востребованным, творческим видом профессионального перевода. Поэтому его методика полностью авторская, индивидуальная, не повторяет уже созданные модели. Поскольку время восприятия текста переводчиком не ограничено, то письменный перевод по своей сути является наиболее обдуманым [1, с. 77–78].

Независимо от характера переводимого текста, процесс перевода таит в себе много трудностей, которые переводчик не должен игнорировать. Первая проблема связана со способностью студентов воспринимать прочитанный на исходном языке текст. Далее часто возникают трудности семантико-синтаксического и культурного характера («ложные друзья переводчика», кальки, стандартизированные термины, неологизмы; афоризмы, идиомы, изречения, пословицы, шутки, каламбуры и т. д.). К этим словам и структурам следует относиться очень внимательно, чтобы избежать интерференции и неуместного употребления языковых явлений. Однако какие бы трудности ни возникали в процессе перевода, он должен быть направлен на суть сообщения, а значение исходного текста должно точно совпадать со значением текста переводящего языка.

В значительной степени качество перевода будет зависеть от качеств переводчика, т. е. от его знаний, навыков, обучения, культурного фона, опыта и даже настроения. Еще П. Ньюмарк выделил некоторые существенные характеристики, которые должен иметь хороший переводчик. Среди них способность читать и понимать текст на иностранном языке, знание предмета, чувство языка (как родного, так и иностранного), умение легко, ясно и практично выражать мысли на письме, используя целевой язык [3, с. 3].

На практических занятиях преподаватель предстает в качестве помощника для выполнения поставленной задачи, поскольку большая часть процесса передачи исходного текста на переводящий язык осуществляется студентами, как коллективно, так и индивидуально. Поэтому вполне целесообразно, чтобы обучающиеся обращались ко всем доступным источникам информации. Это может быть, например, собственный преподаватель (в данном случае играющий роль «заказчика»), эксперты в данной области, носители языка, программное обеспечение для перевода, терминологические базы данных и международные сети обработки данных. Если

рассматривать данный аспект более детально, можно увидеть, что для эффективной реализации этого процесса должны быть соблюдены некоторые минимальные условия.

Со стороны студента можно выделить следующие условия: серьезная лингвистическая подготовка (в области родного и иностранного языков); культурологические знания; высокая компетентность в понимании прочитанного; адекватное использование процедур и стратегий перевода; соответствующее умение работать с документами-источниками; повышение результативности работы и постоянный интерес к обучению; инициатива, творческий подход, честность, правдивость и точность в передаче информации, настойчивость, терпение; место для анализа и самокритики; способность поддерживать конструктивные межличностные отношения; способность работать в команде; знакомство с программным обеспечением для перевода текстов и т. д.

Со своей стороны преподаватель тоже должен обладать определенными качествами, а именно: быть компетентным в области исходного и переводящего языков, в области теории и процедур перевода; иметь постоянный интерес к чтению различных видов текстов; уметь создавать и поддерживать непринужденную рабочую атмосферу; содействовать исследовательской работе студентов в данной области; быть критичным, самокритичным, иметь аналитический потенциал; выработать четкие критерии оценки деятельности студентов и т. д.

Что же касается технической базы средств обучения переводу, она может включать следующие элементы: 1) терминологические ресурсы: одноязычные и двуязычные словари, специализированные терминологические словари, энциклопедии, глоссарии, различные тексты по теории и практике перевода, доступ к всемирным сетям обработки данных, общение с носителями языка, экспертами в данной области и другие источники; 2) международное сотрудничество через симпозиумы, семинары, (он-лайн)-конференции, запросы через всемирные сети и т. д.; 3) ПК, программное обеспечение для перевода, принтеры и печатные материалы, терминологические базы данных; 4) надлежащее окружение: соответствующее рабочее место и достаточное время для размышлений (в идеале – это отдельная переводческая лаборатория).

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что перевод – это связующее звено не только между двумя языками, но и между двумя культурами. Переводчики – как и все специалисты в своей области – должны проходить постоянное обучение. Однако их производственный потенциал следует измерять или оценивать не в количестве, а в качестве готовой работы, на которую расходуется большое количество нейронов и которая, в свою очередь, позволяет образовывать множество синапсов и стимулирует многие другие процессы. В целом, студент-переводчик должен хорошо понимать исходный текст, для чего нужно обладать обширными знаниями в данной сфере, уметь обрабатывать вокабуляр по теме как в исходном, так и в переводящем языке, а также на должном уровне владеть навыками письма на своем родном языке.

Список литературы

1. *Алексеева Л. М.* Методика обучения письменному переводу специального текста // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2010 г. Вып. 2(8). С. 77–84.
2. *Швейцер А. Д.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 227 с.
3. *Newmark P. A.* Textbook of Translation. New York: Prentice Hall International, 1995. 292 p.